

# CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES CÂBLES SOUS-MARINS.

*Signée à Paris, le 14 mars 1884*  
*Instrument d'adhésion déposé le 12 avril 1884*  
*Promulguée le 17 juillet 1885*  
*Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1888*

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE;  
SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE; SON  
EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉDÉRATION ARGENTINE; SA  
MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME, ETC., ET ROI  
APOSTOLIQUE DE HONGRIE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; SA  
MAJESTÉ L'EMPEREUR DU BRÉSIL; SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA; SA MAJESTÉ LE ROI DE  
DANEMARK; SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE; SON EXCELLENCE LE  
PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE; SON EXCELLENCE LE  
PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DE COLOMBIE; SA MAJESTÉ LA REINE DU  
ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLAND, IMPÉRATRICE

前  
文

(定訳)

## 海底電信線保護萬國聯合條約(※)

明治一七年三月一四日パリで署名  
明治一七年四月一二日加入書寄託  
明治一八年七月一七日公布(太政官布告第  
十七号)  
明治二年五月一日効力發生

佛蘭西共和政府大統領閣下普魯西兼獨逸皇帝陛下亞爾  
惹丁聯邦大統領閣下澳地利兼洪牙利皇帝陛下白耳義皇  
帝陛下伯西爾皇帝陛下哥斯太利加共和政府大統領閣下  
丁抹皇帝陛下度美尼哥共和政府大統領閣下西班牙皇帝  
陛下北米合衆國大統領閣下哥倫比亞合衆國大統領閣下  
大不列顛愛爾蘭兼印度皇帝陛下牙德麻刺共和政府大統  
領閣下希臘皇帝陛下伊太利皇帝陛下土耳其皇帝陛下荷  
蘭兼盧森堡皇帝陛下波斯皇帝陛下葡萄牙亞爾珈揮皇帝  
陛下羅瑪尼皇帝陛下全露西亞皇帝陛下薩爾波度兒共和  
政府大統領閣下攝兒比亞皇帝陛下瑞典兼諾威皇帝陛下  
烏拉藝東部共和政府大統領閣下ハ海底線ヲ經過スル電  
氣通信ヲ保護スルコトヲ冀望シ夫レカ爲メニ條約ヲ締

海底電信線保護萬國聯合條約

## 海底電信線保護萬國聯合條約

一一四二

結セント欲シ各其全權委員トシテ左ノ人々ヲ任命ス  
(委員氏名省略)

右ノ全權委員ハ互ニ其委任狀ヲ示シ善良正當ト認メタルニ因リ左ノ數條ヲ約定ス

### 第一條

此條約ハ諸政府ノ管領海中ニアルモノヲ除クノ外都テ法律ニ依テ布設シ且條約國ノ内一國若クハ數國ノ領地殖民地又ハ屬地ニ陸揚シタル海底電信線ニ適施スルモ

DES INDES; SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA; SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS; SA MAJESTÉ LE ROI DES PAYS-BAS, GRAND DUC DE LUXEMBOURG; SA MAJESTÉ LE SCHAH DE PERSE; SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL, ET DES ALGARVES; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES; SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR; SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ET DE NORVÈGE; ET SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'URUGUAY, désirant assurer le maintien des communications télégraphiques qui ont lieu au moyen des câbles sous-marins, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

(Noms et titres des plénipotentiaires).

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:—

### ARTICLE PREMIER.

La présente Convention s'applique, en dehors des eaux territoriales, à tous les câbles sous-marins légalement établis et qui atterrissent sur les territoires, colonies ou

條約の適用

ノトス

## 第二條

電信線破  
損に對す  
る処罰

故意ト疎虞懈怠トヲ問ハス海底電信線ヲ切斷又ハ破損  
シ因テ電氣通信ノ全部又ハ一部ヲ妨害シ若クハ不通ニ  
致シタルトキハ之ヲ罰スヘキモノトス但損害要償ノ爲  
メ私訴ヲ起スモ妨ケナカルヘシ

海底電信線ノ切斷又ハ破損ヲ避クル爲メ精々注意ヲ加  
フルモ自己ノ生命或ハ船體ノ安寧ヲ保護スル正當ノ目  
的ニテ已ムヲ得ス其切斷又ハ破損ヲ爲シタルトキハ此  
條款ヲ適施セサルモノトス

## 第三條

電信線の  
布設

條約國政府其領地ニ海底電信線ノ陸揚ヲ許可スルトキ  
ハ成ルヘクタク電信線布設ノ位置及該線ノ大小長短ニ  
關シ電信線ノ安全ヲ保ツカ爲メニ適當ナル條件ヲ定ム  
ルコトヲ約ス

possessions de l'une ou de plusieurs des Hautes Parties  
Contractantes.

## ARTICLE II.

La rupture ou la détérioration d'un câble sous-marin,  
faite volontairement ou par négligence coupable, et qui  
pourrait avoir pour résultat d'interrompre ou d'entraver,  
en tout ou en partie, les communications télégraphiques,  
est punissable, sans préjudice de l'action civile en dommages  
et intérêts.

Cette disposition ne s'applique pas aux ruptures ou  
détériorations dont les auteurs n'auraient eu que le but  
légitime de protéger leur vie ou la sécurité de leurs  
bâtiments, après avoir pris toutes les précautions  
nécessaires pour éviter ces ruptures ou détériorations.

## ARTICLE III.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à imposer,  
autant que possible, quand elles autoriseront l'atterrisse-  
ment d'un câble sous-marin, les conditions de sûreté  
convenables, tant sous le rapport du tracé que sous celui  
des dimensions du câble.

## 海底電信線保護萬國聯合條約

一一四四

### 第四條

一ノ海底電信線ノ所有者其線ヲ布設シ或ハ之ヲ修繕スル際他ノ海底電信線ヲ破損又ハ切斷スルトキハ其切斷又ハ破損ノ修繕ニ必要ナル費用ヲ負擔スヘシ但場合ニヨリ此條約第二條ヲ適施スルモ妨ケナカルヘシ

### ARTICLE IV.

Le propriétaire d'un câble qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble doit supporter les frais de réparation que cette rupture ou cette détériorations aura rendus nécessaires, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application de l'Article II de la présente Convention.

### 第五條

電信船の  
信号規則

海底電信線ノ布設又ハ修繕ニ從事スル船舶ハ他ノ船舶トノ衝突ヲ豫妨スル爲メ條約國政府協議ノ上已ニ制定シ或ハ向後制定スヘキ信號規則ヲ遵奉スヘシ

### ARTICLE V.

Les bâtiment occupés à la pose ou à la réparation des câbles sous-marins doivent observer les règles sur les signaux qui sont ou seront adoptées d'un commun accord, par les Hautes Parties Contractantes, en vue de prévenir les abordages.

海底電信線ノ修繕ニ從事スル船舶右信號ヲ掲クルトキハ之ヲ認メ又ハ認メ得ヘキ地位ニアル他ノ船舶ハ其修繕ノ工事ヲ妨ケサル爲メ少クモ右船舶ヨリ一海里ノ距離ニ退キ若クハ遠サカルヘシ

漁人網又ハ漁具ヲ投スルモ亦同一ノ距離ニ於テスヘシ然レトモ右信號ヲ掲ケタル電信船ヲ認メ又ハ認得ヘキ

Quand un bâtiment occupé à la réparation d'un câble porte les dits signaux, les autres bâtiments qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir ces signaux doivent ou se retirer ou se tenir éloignés d'un mille nautique au moins de ce bâtiment, pour ne pas le gêner dans ses opérations. Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Toutefois, les bateaux de pêche qui aperçoivent ou

地位ニアル漁船ハ其信號ノ命ニ從フニ付二十四時以内ノ猶豫ヲ有スヘシ右時間中ハ其漁船ノ運轉ニ妨害ヲ加フヘカラス

電信船ハ成ルヘク速ニ其工事ヲ終ルヘシ

## 第六條

電信線よ  
りの離遠

海底電信線ヲ布設スルトキ若クハ切斷破損セシトキ海底電信線ノ位置ヲ示ス爲メニ設ケタル浮標ヲ望見シ又ハ望見シ得ヘキ地位ニ居ル船舶ハ少クモ其浮標ヨリ海里四分ノ一距離ニ遠サカルヘシ

漁人網又ハ漁具ヲ投スルモ亦同一ノ距離ニ於テスヘシ

## 第七條

電信線の  
ために受  
けた損害

凡船舶ノ所有者海底電信線ニ損害ヲ加ヘサル爲メニ錨或ハ網又ハ其他ノ漁具ヲ失ヒタルコトヲ証明スルトキハ海底電信線ノ所有者ヨリ其賠償ヲ爲スヘシ

其賠償ヲ得ント欲セハ其損失ノ後直チニ之ヲ證明スル

sont en mesure d'apercevoir un navire télégraphique portant les dits signaux auront, pour se conformer à l'avertissement ainsi donné, un délai de vingt-quatre heures au plus, pendant lequel aucun obstacle ne devra être apporté à leurs manœuvres.

Les opérations du navire télégraphique devront être achevées dans le plus bref délai possible.

## ARTICLE VI.

Les bâtiments qui voient ou sont en mesure de voir les bouées destinées à indiquer la position des câbles, en cas de pose, de dérangement, ou de rupture doivent se tenir éloignés de ces bouées à un quart de mille nautique au moins.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

## ARTICLE VII.

Les propriétaires des navires ou bâtiments qui peuvent prouver qu'ils ont sacrifié une ancre, un filet ou un autre engin de pêche, pour ne pas endommager un câble sous-marin, doivent être indemnisés par le propriétaire du câble.

Pour avoir droit à une telle indemnité, il faut, autant

海底電信線保護萬國聯合條約

爲メ乗組人ノ證言ヲ添ヘタル調書ヲ成ルヘク作ルコトヲ要ス且其船長ハ右事件アリシ後初テ立寄り又ハ歸著シタル港ニ於テ其著船ヨリ二十四時内ニ之ヲ其掛官署ニ届出ルコトヲ要ス此掛官署ハ之ヲ其海底電信線所有者ノ所屬國領事廳ニ報告スヘシ

第八條

裁判所の  
管轄

此條約ヲ犯ス罪ヲ審判スルニ付テノ管轄裁判所ハ違犯船ノ所屬國ノ裁判所トス

然レトモ前項ノ如ク實施スルコト能ハサルトキ此條約ヲ犯ス罪ヲ罰スルニハ條約國各自ノ法律又ハ萬國條約ニ基キ定メタル刑事裁判管轄ノ總則ニ從テ各其國民ノミヲ處分スヘキモノトス

第九條

一二四六

que possible, qu'aussitôt après l'accident, on ait dressé, pour le constater, un procès-verbal appuyé des témoignages des gens de l'équipage, et que le capitaine du navire fasse, dans les vingt-quatre heures de son arrivée au premier port du retour ou de relâche, sa déclaration aux autorités compétentes. Celles-ci en donnent avis aux autorités consulaires de la nation du propriétaire du câble.

ARTICLE VIII.

Les Tribunaux compétents pour connaître des infractions à la présente Convention sont ceux du pays auquel appartient le bâtiment à bord duquel l'infraction a été commise.

Il est, d'ailleurs, entendu que, dans les cas où la disposition insérée dans le précédent alinéa ne pourrait pas recevoir d'exécution, la répression des infractions à la présente Convention aurait lieu, dans chacun des États Contractants à l'égard de ses nationaux, conformément aux règles générales de compétence pénale résultant des lois particulières de ces États ou des Traités Internationaux.

ARTICLE IX.

犯罪の起訴

此條約第二條第五條及第六條ニ記載シタル犯罪ノ起訴ハ各國ノ政府自ラ之ヲ行フカ又ハ政府ノ名ヲ以テ之ヲ行フヘシ

第十條

犯罪の証拠

此條約ヲ犯ス罪ハ都テ之ヲ裁判スヘキ裁判所所在國ノ法律ニ於テ許ス所ノ證據法ヲ以テ之ヲ證明スルコトヲ得

軍艦ノ司令官又ハ條約國ノ内一國ヨリ特ニ犯罪審査ノ爲メニ派遣シタル船舶ノ司令官ニ於テ軍艦ニ非サル船舶此條約ヲ犯ス罪ヲ行ヒタルト思量スルトキハ其船長或ハ船頭ニ該船所屬ノ國名ヲ證明スヘキ公書ヲ見ント要求スルコトヲ得其司令官ハ此公書ヲ閱覽シタル旨ヲ直チニ其示サレタル書中ニ附記スヘシ

且ツ該官ハ犯罪船ノ何國ニ屬スルヲ問ハス調書ヲ作ルコトヲ得此調書ハ該官ノ所屬國ニ於テ使用スル語ヲ以テ其國ニ行ハルル定式ニ從フテ之ヲ記スヘシ又此調書ハ之ヲ引用スヘキ國ニ於テ其法律ニ從ヒ證據トスルコトヲ得被告人及證人ハ各自ノ國語ヲ以テ要用ト思惟ス

La poursuite des infractions prévues aux Articles II, V, et VI de la présente Convention aura lieu par l'État ou en son nom.

ARTICLE X.

Les infractions à la présente Convention pourront être constatées par tous les moyens de preuve admis dans la législation du pays où siège le Tribunal saisi.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre ou les bâtiments spécialement commissionnés à cet effet de l'une des Hautes Parties Contractantes auront lieu de croire qu'une infraction aux mesures prévues par la présente Convention a été commise par un bâtiment autre qu'un bâtiment de guerre, ils pourront exiger du capitaine ou du patron l'exhibition des pièces officielles justifiant de la nationalité du dit bâtiment. Mention sommaire de cette exhibition sera faite immédiatement sur les pièces produites.

En outre, des procès-verbaux pourront être dressés par les dits officiers, quelle que soit la nationalité du bâtiment inculpé. Ces procès-verbaux seront dressés suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel appartient l'officier qui les dresse; ils pourront servir de moyen de

海底電信線保護萬國聯合條約

一二四八

ル説明ヲ調書ニ加記シ或ハ之ヲ加記セシムルノ權アリ  
此加記ニハ法ニ依テ手署スヘキモノトス

第十一條

此條約違犯ノ審理及判決ハ現行ノ法律規則ニ觸レサル  
タケ成ルヘク簡略ニ施行スヘシ

審判

第十二條

條約國政府ハ此條約ノ施行ヲ確實ナラシメン爲メ就中  
此條約第二條第五條及第六條ノ條款ヲ犯シタル者ヲ禁  
錮若クハ罰金或ハ此二刑ヲ以テ罰スル爲メ必要ノ條規  
ヲ定メ又ハ其議案ヲ立法官ニ提出スルコトヲ約ス

実施のため  
の法律  
制定

第十三條

條約國政府ハ此條約ノ目的ニ基キ各其本國ニ於テ已ニ  
布告シ又ハ向後布告スヘキ法律ヲ互ニ報告スヘシ

法律の報  
告

preuve dans le pays où ils seront invoqués et suivant la  
législation de ce pays. Les inculpés et les témoins auront  
le droit d'y ajouter ou d'y faire ajouter, dans leur propre  
langue, toutes explications qu'ils croiront utiles; ces déclara-  
tions devront être dûment signées.

ARTICLE XI.

La procédure et le jugement des infractions aux dis-  
positions de la présente Convention ont toujours lieu aussi  
seulement que les lois et règlements en vigueur le  
permettent.

ARTICLE XII.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre  
ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures  
nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Conven-  
tion, et notamment pour faire punir, soit de l'emprisonne-  
ment, soit de l'amende, soit de ces deux peines, ceux qui  
contreviendraient aux dispositions des Articles II, V et VI.

ARTICLE XIII.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront  
les lois qui auraient déjà été rendues, ou qui viendraient



à l'être dans leurs États, relativement à l'objet de la présente Convention.

ARTICLE XIV.

Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer, sur leur demand. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République Française, et par celui-ci aux autres Gouvernements Signataires.

ARTICLE XV.

Il est bien entendu que les stipulations de la présente Convention ne portent aucune atteinte à la liberté d'action des belligérants.

ARTICLE XVI.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du jour dont les Hautes Parties Contractantes conviendront.

Elle restera en vigueur pendant cinq années à dater de ce jour, et, dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à rester en vigueur une

加  
入

此條約ニ同盟セサル國ト雖トモ請求スルニ於テハ同盟ニ加入スルコトヲ得其加入ハ外交上ノ手續ニ依テ佛蘭西共和政府ニ報告シ該政府ハ之ヲ各同盟政府ニ通牒スヘシ

第十四條

交戦國の  
行動

此條約ノ條款ハ交戦國自由動作ノ權ニ少シモ妨碍ヲ加フヘカラサルモノトス

第十五條

実施、  
棄  
廢

第十六條

此條約ハ條約國政府ニ於テ向後協議約定スヘキ日ヨリ之ヲ實施スヘシ

此條約ハ其日ヨリ五ケ年間之ヲ施行スヘシ而テ各條約國ノ内一國ニテモ五ケ年ノ期限ノ終ル十二ケ月前ニ於テ此條約ノ效力ヲ廢止スル旨ヲ通知セサルニ於テハ此條約ハ引續キ一ケ年間之ヲ施行スヘシ其後モ亦此ノ如ク一ケ年ヲ以テ一期トシテ施行スヘキモノトス

海底電信線保護萬國聯合條約

I II HO

條約國ノ内一國ヨリ此條約ヲ拋棄スル旨ヲ通知スルト  
キハ其拋棄ハ唯其國ニ對シテノミ效アルモノトス

第十七條

批准  
此條約ハ各政府之ヲ批准スルコトヲ要ス此批准ハ巴里  
府ニ於テ成ルヘク速ニ之ヲ交換シ遅クモ一ケ年内ニハ  
全ク交換ヲ終ルヘキモノトス  
末  
文  
右條々ヲ確證スル爲メ各國ノ全權委員各茲ニ手記捺印  
ス

千八百八十四年三月十四日巴里府ニ於テ各條約書ニ  
十六通ヲ作ル

ジュール、フエリー	手記捺印
ア、コシユリー	同
ホーヘンロツフ	同
エム、バルカルス	同
ラジストラ、コント、ホヨ	同
ベイヤン	同
レオポール、オルバン	同
バロン、ヂタジュバ	同
レオン、ソンゼエー	同
エマニユエル、ド、アルメダ	同

année, et ainsi de suite d'année en année.

Dans le cas où l'une des Puissances Signataires dénon-  
cerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet  
qu'à son égard.

ARTICLE XVII.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications  
en seront échangées à Paris le plus tôt possible, et au  
plus tard, dans le délai d'un an.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont  
signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 Mars  
1884.

(L. S.) Signé:	{ JULES FERRY;
	{ A. COCHERY.
"	" HOHENLOHE.
"	" M. BALCARCE.
"	" LADISLAS, COMTE HOYOS.
"	" BEYENS.
"	" LÉOPOLD ORBAN.
"	" BARON D'ITAJUBA.
"	" LÉON SOMZÉE.
"	" ÉMANUEL DE ALMEDA.

モルトケ、ウキツトヘル	同
マニユエル、シルヴェラ	同
エル、ペー、モルトン	同
ヘンリー、ウキギョー	同
ジョゼ、ジエー、トリアナ	同
リヨン	同
クリザント、メジナ	同
モーロコルダト	同
エル、エル、メナブレア	同
エツサー	同
バロン、ド、ジユイラン、ド、 ニエヴェル	同
ナザル、アガ	同
エフ、ダゼウエド	同
オドベスコ	同
プランス、オルロフ	同
ジー、エム、トレー、カイセド	同
ジー、マリノヴキツク	同
ジエー、シベル	同
ジュアン、ジー、ジアツ	同

"	"	MOLTKE-HVITFELDT.
"	"	MANUEL SILVELA.
"	"	L. P. MORTON.
"	"	{ HENRY VIGNAUD.
"	"	JOSE G. TRIANA.
"	"	LYONS.
"	"	CRISANTO MEDINA.
"	"	MAUROCORDATO.
"	"	L. L. MENABREA.
"	"	ESSAD.
"	"	BARON DE ZUYLEN DE NYEVELT.
"	"	NAZARE AGA.
"	"	F. D'AZEVEDO.
"	"	ODOBESCO.
"	"	PRINCE ORLOFF.
"	"	J. M. TORRÉS-CAICEDO.
"	"	J. MARINOVITCH.
"	"	G. SIBBERN.
"	"	JUAN J. DIAZ.

(定訳)

## 追加條約

明治一七年三月一四日パリで署名  
明治一七年四月二日加入書寄託  
明治一八年七月一七日公布(太政官布告第  
一七号)  
明治二十一年五月一日効力發生

海底電信線保護ノ爲メ本日締約シタル條約ノ諸條款ハ  
第一條ノ明文ニ基キ不列顛皇帝陛下ノ領スル殖民地及  
屬地ニ之ヲ適施スルモノトス但左に記載シタルモノハ  
此限ニアラス

一加 那 太	一テール、ヌーブ
一喜 望 峰	一那 多 兒
一新、南、珈 斯	一維 太 利
一公 斯 蘭	一太 斯 馬 尼
一南 豪 斯 太 利	一西 豪 斯 太 利
一新、西 蘭 度	

然レトモ若シ巴里駐劄不列顛國皇帝陛下ノ使臣ヨリ佛  
國外務卿へ前記殖民地或ハ屬地ノ名ヲ以テ條約ニ加入  
スル旨ヲ通知スルトキハ該地ニ限り本條約ノ諸條款ヲ

## ARTICLE ADDITIONNEL

*Signé à Paris, 14 mars 1884*  
*Instrument d'adhésion déposé le 12 avril 1884*  
*Promulgué le 17 juillet 1885*  
*Entré en vigueur le 1er mai 1888*

Les stipulations de la Convention conclue à la date  
de ce jour, pour la protection des câbles sous-marins seront  
applicables, conformément à l'Article 1, aux colonies et  
possessions de sa Majesté Britannique, à l'exception de celles  
ci-après dénommées, savoir :—

Le Canada ;	Terre-Neuve ;
Le Cap ;	Natal ;
La Nouvelle-Galles du Sud ;	Victoria ;
Queensland ;	La Tasmanie ;
L'Australie du Sud ;	L'Australie Occidentale ;
La Nouvelle-Zélande.	

Toutefois, les stipulations de la dite Convention seront  
applicables à l'une des colonies ou possessions ci-dessus  
indiquées, si, en leur nom, une notification à cet effet a été

適施スルモノトス

此ノ如クニシテ本條約ニ加入シタル前記ノ殖民地或ハ屬地ハ條約國ト同一ノ方法ニ依テ退盟スルコトヲ得若シ其殖民地又ハ屬地中ノ一ニ於テ退盟セントストキハ巴里駐劄不列顛皇帝陛下ノ使臣ヨリ佛國外務卿ヘ其旨ヲ通牒スヘシ

千八百八十四年三月十四日巴里府ニ於テ追加條約ニ十六通ヲ作ル

ジュール、フェリー	手記
ア、コシユリー	同
ホーヘンロツフ	同
エム、バルカルス	同
ラジストラ、コント、ホヨ	同
ベイヤン	同
レオポール、オルバン	同
バロン、ヂタジユバ	同
レオン、ソンゼエー	同
モルトケ、ウキツトヘル	同
エマニユエル、ド、アルメダ	同

adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris au Ministre des Affaires Etrangères de France.

Chacune des colonies ou possessions ci-dessus dénommées qui aurait adhéré à la dite Convention conserve la faculté de se retirer de la même manière que les Puissances Contractantes. Dans le cas où l'une des colonies ou possessions dont il s'agit désirerait se retirer de la Convention, une notification à cet effet serait adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris, au Ministre des Affaires Etrangères de France.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 Mars 1884.

Signé: { JULES FERRY;  
A. COCHERY.  
" HOHENLOHE.  
" M. BALCARCE.  
" LADISLAS, COMTE HOYOS.  
" BEYENS;  
" LEOPOLD ORBAN.  
" BARON DITAJUBA.  
" LÉON SOMZÉE.  
" MOLTKE-HVITTFELDT.  
" EMANNUEL DE ALMEDA.

海底電信線保護萬國聯合滿約 追加條約

マニユエル、シユルヴエラ	同
エル、ペー、モルトン	同
ヘンリー、ウキギヨー	同
ジヨゼ、ジエー、トリアナ	同
リヨン	同
クリザント、メジナ	同
モーロコルダト	同
エル、エル、メナブレア	同
エツサー	同
バロン、ド、ジユイラン、ド、	同
ニエヴエル	同
ナザル、アガ	同
エフ、ダゼウエド	同
オドベスコ	同
プランス、オルロフ	同
ジー、エム、トレー、カイセド	同
ジー、マリノヴキツク	同
ジエー、シベル	同
ジュアン、ジー、ジアツ	同

一二五四

"	MANUEL SILVELA.
"	{ L. P. MORTON ;
"	{ HENRY VIGNAUD.
"	JOSÉ G. TRIANA.
"	LYONS.
"	CRISANTO MEDINA.
"	MAUROCORDATO.
"	L. L. MENABREA.
"	ESSAD.
"	BARON DE ZUYLEN DE NYEVELT.
"	NAZARE AGA.
"	F. D'AZEVEDO.
"	ODOBESCO.
"	PRINCE ORLOFF.
"	J. M. TORRÉS-CAÏCEDO.
"	J. MARINOVITCH.
"	G. SIBBERN.
"	Juan J. DIAZ.

(定訳)

## 本條約説明書

明治一九年二月一日パリで署名

明治二〇年二月二日公布(勅令)

千八百八十四年三月十四日ノ海底電信線保護萬國聯合條約ニ調印セシ各政府ヨリ出セル下名ノ全權委員ハ該條約第二條及第四條ノ意義ヲ明確ニスルヲ便宜ナリト認メタルニ依リ同意ノ上説明書ヲ決定セリ

千八百八十四年三月十四日ノ條約第二條中ニ記入セル「故意」ト云ヘル文字ノ意義ニ疑惑ヲ生シタルニ依リ右箇條中刑事上ノ責任ニ付テノ規定ハ海底電線ノ切斷又ハ破損ヲ豫防スル爲メ精々注意ヲ加フルト雖モ其修繕ノ際不慮ノ事ニ依リ或ハ已ムヲ得スシテ他ノ海底電信線ヲ切斷又ハ破損セシメタルトキニハ之ヲ適施セサルモノト約定ス

又該條約第四條ハ海底電信線ノ所有者其海底電信線ヲ布設シ又ハ修繕スルノ際他ノ海底電信線ヲ切斷又ハ破損セシメタルトキ各國ノ相當裁判所ヲシテ其法律ト事

(条一六・交三)

## DÉCLARATION.

*Signée à Paris, le 1<sup>er</sup> décembre 1886*

*Promulguée le 22 décembre 1887*

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 Mars 1884, pour la protection des câbles sous-marins, ayant reconnu la convenance de préciser le sens des termes des Articles 2 et 4 de la dite Convention, ont arrêté, d'un commun accord, la Déclaration suivante :

Certains doutes s'étant élevés sur le sens du mot *volontairement* inséré dans l'Article 2 de la Convention du 14 Mars 1884, il est entendu que la disposition de responsabilité pénale mentionnée dans le dit Article, ne s'applique pas aux cas de ruptures ou de détériorations occasionnées accidentellement ou nécessairement en réparant un câble, alors que toutes les précautions ont été prises pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Il est également entendu que l'Article 4 de la Convention n'a eu d'autre but et ne doit avoir d'autre effet que de charger les tribunaux compétents de chaque Pays de

海底電信線保護萬國聯合條約 説明書

一一五六

件ノ情狀トニ從ヒ民事上責任ノ有無ヲ判定セシメ果シテ其責任アルコトヲ認定シタル上ハ其責任ノ結果ヲ決定セシムルコトノ外他ノ目的ヲ有セサリシコト且他ノ效力ヲ有ス可ラサルコトヲ約定ス

千八百八十六年十二月一日各國全權委員巴里ニ於テ調印ス日耳曼全權委員ハ千八百八十七年三月十三日同所ニ於テ調印ス

日本全權委員

原 敬

手記調印

日耳曼全權委員

ミュンストル

同

亞爾惹丁全權委員

ジョゼ、セー、パツ

同

奧地利洪牙利全權委員

ゴルコウスキ

同

白耳義全權委員

ベイヤン

同

伯西爾全權委員

アリノス

同

哥斯太利加全權委員

エル、フェルナンデ

同

résoudre, conformément à leurs lois et suivant les circonstances, la question de la responsabilité civile du propriétaire d'un câble, qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble, de même que les conséquences de cette responsabilité, s'il est reconnu qu'elle existe.

Fait à Paris, le 1<sup>er</sup> Décembre 1886 et le 23 Mars 1887 pour l'Allemagne.

*Pour le Japon :*

(l. s.) HARA.

*Pour l'Allemagne :*

(l. s.) MÜNSTER.

*Pour la République Argentine :*

(l. s.) JOSE C. PAZ.

*Pour l'Autriche-Hongrie :*

(l. s.) GOLUCHOWSKI.

*Pour la Belgique :*

(l. s.) BEYENS.

*Pour le Brésil :*

(l. s.) ARINOS.

*Pour la République de Costa-Rica :*

(l. s.) R. FERNANDEZ.



丁抹全權委員

モルトケ、ウキトフェルド 同

度美尼哥全權委員

エマニユエル、ド、アルメダ 同

西班牙全權委員

ジー、エル、アルバレダ 同

北米合衆國全權委員

マク、レーヌ 同

法蘭西全權委員

セー、ド、フレシネ 同

大不列顛全權委員

ライオンス 同

牙德麻刺全權委員

クリザント、メデナ 同

希臘全權委員

デリアンニ 同

伊太利全權委員

メナブレア 同

和蘭全權委員

ア、ド、スツエルス 同

葡萄牙全權委員

コント、ド、ウアルボン 同

羅馬尼全權委員

*Pour le Danemark :*

(l. s.) MOLTKE-HVITFELDT.

*Pour la République Dominicaine :*

(l. s.) EMANUEL DE ALMEDA.

*Pour l'Espagne :*

(l. s.) T. L. ALBAREDA.

*Pour les États-Unis de l'Amérique :*

(l. s.) NOBEL M. MACLANE.

*Pour la France :*

(l. s.) C. DE FREYCINET.

*Pour la Grande-Bretagne :*

(l. s.) LYONS

*Pour le Guatemala :*

(l. s.) CRISANTO MEDINA.

*Pour la Grèce :*

(l. s.) N. T. DELYANNI.

*Pour l'Italie :*

(l. s.) L. A. MENABREA.

*Pour les Pays-Bas :*

(l. s.) A. DE STUERS.

*Pour le Portugal :*

(l. s.) COMTE DE VALBOM.

*Pour la Roumanie :*

ウエー、アレクサンドリ	同
露西亞全權委員	
ロツエブエ	同
薩爾波度全權委員	
ペクトル	同
攝兒比亞全權委員	
マリノウキツチ	同
瑞典諸威全權委員	
レウエンハウト	同
土耳其全權委員	
エツサド	同
烏拉藝全權委員	
ジュアン、ジー、デアヅ	同

(l. s.) V. ALECSANDRI.  
*Pour la Russie :*  
(l. s.) KOTZEBUE.  
*Pour le Salvador :*  
(l. s.) E. PECTOR.  
*Pour la Serbie :*  
(l. s.) J. MARINOVITCH.  
*Pour la Suède et Norvège :*  
(l. s.) C. LEWENHAUPT.  
*Pour la Turquie :*  
(l. s.) ESSAD.  
*Pour l'Uruguay.*  
(l. s.) JUAN J. DIAZ.

(定訳)

本條約實施ノ期日ニ關スル  
終局議定書

明治二〇年 七月 七日パリで署名

海底電線保護ニ係ル千八百八十四年三月十四日ノ條約  
締盟各政府ノ下名全權委員ハ其第十六條ニ照準シ該條

PROTOCOLE DE CLÔTURE  
ARRÊTANT LA DATE DE LA MISE  
À EXÉCUTION DE LA CONVENTION.

*Signé à Paris, le 7 juillet 1887*

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements  
signataires de la Convention du 14 Mars 1884 pour la

約ノ實施期日ヲ議定スル爲メ巴里府ニ會合シ下文ノ條々ヲ承諾セリ

第一 萬國海底電線保護ニ係ル千八百八十四年三月十四日ノ條約ハ千八百八十八年五月一日ヨリ實施ス可キ事但該條約第十二條ニ記載アル處置ヲ未タ施コササル締盟國ニシテ前記期日ニ右條款ヲ履行セサル場合ハ此限ニアラス

第二 右邦國カ第十二條ヲ執行スル爲メ制定シタル法規ハ其審査ヲ掌トル佛蘭西政府ヲ經由シテ他ノ締盟國ニ報知ス可シ

第三 前項ノ條約ニ與カラサル國ニシテ該條約第十四條ニ揭示スル所ノ向後加盟ノ權利ヲ實行センコトヲ欲スル邦國カ第十二條ヲ遵奉スル爲メ各自國內ニ於テ採用ス可キ法律又ハ規則ヲ審査スルコトモ亦佛蘭西政府ノ擔任スル所トス其證トシテ左ニ記名スル全權委員ハ此閉會議事錄ヲ決定ス但此閉會議事錄ハ千八百八十四年三月十四日ノ條約ノ一部分ト認ム可シ

protection des câbles sous-marins, réunis à Paris à l'effect d'arrêter, conformément à l'Article 16 de cet Acte international, la date de la mise à exécution de la dite Convention, sont convenus de ce qui suit :

I.—La Convention internationale du 14 Mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> Mai 1888, sous la condition, toutefois, qu'à cette date ceux des Gouvernements contractants qui n'ont pas encore adopté les mesures prévues par l'Article 12 du dit acte international se seront conformés à cette stipulation.

II.—Les dispositions que les dits États auront prises en exécution de l'Article 12 précité seront notifiées aux autres Puissances contractantes par l'intermédiaire du Gouvernement français, chargé d'en examiner la teneur.

III.—Le Gouvernement de la République Française reste également chargé d'examiner les mêmes dispositions législatives ou réglementaires que devront adopter, dans leurs pays respectifs, pour se conformer à l'Article 12, les États qui n'ont pas pris part à la Convention et qui voudraient profiter de la faculté d'accession prévue dans l'Article 14.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires Soussignés ont arrêté le présent Protocole de clôture qui sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention interna-

千八百八十七年七月七日於巴里

日本全權委員

原 敬

日耳曼全權委員

レイデン

亞爾惹丁全權委員

ジョゼ、セー、パーヅ

奧地利洪牙利全權委員

ホヨ

白耳義全權委員

ベイヤン

伯西爾全權委員

アリノス

哥斯太利加全權委員

マニエル、ド、ペラルタ

丁抹全權委員

モルトケ、ウキトフェルド

度美尼哥全權委員

エマニユエル、ド、アルメダ

佛蘭西全權委員

フルランス

西班牙全權委員

手記調印

tionale du 14 Mars 1884.

Fait à Paris, le 7 juillet 1887.

*Pour le Japon :*

(l. s.) HARA.

*Pour l'Allemagne :*

(l. s.) LEYDEN.

*Pour la République Argentine :*

(l. s.) JOSE C. PAZ.

*Pour l'Autriche-Hongrie :*

(l. s.) HOYOS.

*Pour la Belgique :*

(l. s.) BEYENS.

*Pour le Brésil :*

(l. s.) ARINOS.

*Pour Costa-Rica :*

(l. s.) MANUEL M. DE PERALTA.

*Pour le Danemarks :*

(l. s.) MOLTKE-HVITFELDT.

*Pour la République Dominicaine :*

(l. s.) EMANUEL DE ALMEDA.

*Pour la France :*

(l. s.) FLOURENS.

*Pour l'Espagne :*

ジー、ルイ、アルバレダ	同	(l. s.) T. LUIS ALBAREDA.
北米合衆國全權委員		<i>Pour les États-Unis :</i>
ロベルト、エム、マクレース	同	(l. s.) NOBEL M. MACLANE.
大不列顛全權委員		<i>Pour Grande-Bretagne :</i>
ライオンス	同	(l. s.) LYONS.
牙德麻刺全權委員		<i>Pour le Guatemala :</i>
クリザント、メチナ	同	(l. s.) CRISANTO MEDINA.
希臘全權委員		<i>Pour la Grèce :</i>
エヌ、エス、デリアニ	同	(l. s.) N. T. DELYANNI.
伊太利全權委員		<i>Pour l'Italie :</i>
メナブレア	同	(l. s.) L. A. MENABREA.
土耳其全權委員		<i>Pour la Turquie :</i>
アシユ、ミツサク	同	(l. s.) J. S. MISSAK.
和蘭全權委員		<i>Pour les Pays-Bas :</i>
シユヴ、スチウエール	同	(l. s.) A. DE STUERS,
葡萄牙全權委員		<i>Pour le Portugal :</i>
コント、ド、ヴァルボン	同	(l. s.) COMTE DE VALBOM.
羅馬尼全權委員		<i>Pour la Roumanie :</i>
ウエー、アレクサンドリ	同	(l. s.) V. ALECSANDRI.
露西亞全權委員		<i>Pour la Russie :</i>
エン、ド、ジエール	同	(l. s.) M. DE GIER.
薩爾波度全權委員		<i>Pour le Salvador :</i>
ウエー、エフ、メジナ	同	(l. s.) J. F. MEDINA.

海底電信線保護萬國聯合條約 締約国一覽表

一 二 六 二

攝兒比亞全權委員  
 ジー、マリノウキツチ 同  
 瑞典諾威全權委員  
 セー、レウエンハウト 同  
 烏拉藝全權委員  
 ジュアン、ジー、デアヅ 同

*Pour la Serbie :*  
 (l. s.) J. MARINOVITCH.  
*Pour la Suède et de Norvège :*  
 (l. s.) C. LEWENHAUPT,  
*Pour l'Uruguay :*  
 (l. s.) JUAN J. DIAZ.

締約国一覽表 (昭三二、六、三〇調)

国名	批准書 寄託の日	加入の日	加入の 通告日
オーストリア	一八五、四、二六		
ベルギー	"		
ブラジル	"		
チェッコスロヴァキア		一九五、一、二六	
ドミニカ	一八五、四、二六		
エル・サルヴァドル	"		
フランス	"		
ドイツ	"		

グアテマラ	一八五、四、二六		
ハンガリー	"		
日本国		一八四、四、二	
ノールウェー	一八五、四、二六		
ポーランド			一九四、 六、二六
ポルトガル	一八五、四、二六		
スペイン	"		
スウェーデン	"		
トルコ	"		
ソヴィエト連邦	"		
連合王国	"		

(条一六・交三)

アメリカ合衆国	一八五、四、二六		
ウルグァイ	〃		

フランス領モロッコ	一九六、二、三	
-----------	---------	--